

# Eunterfèranse, eumpreun, calque : LÉSIQUE



## 3. LÉSIQUE

### 3.1. EUMPREUN... PA NESESÉRO

### 3.2. CALQUE

### 3.3. APLATISEMÈN

### 3.4. AFÉIBLISEMÈN

### 3.5. TCHANDJEMÈN DE SANS

### 3.1. EUMPREUN... PA NESESÉRO

No préidjèn d'eumpreun pa neseséro can deun eun discour, méimo se eun sertèn termo éziste eun patoué, no prégnèn si méimo termo deun eun'atra lenva.

Ex : Porta-mé lo **GIORNALE**

(*journal*)

T'a-seu caque **SPICCIOLO** a me prèisèi ?

(*sou tri*)

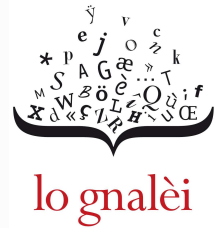
T'o-heu vu ma **CAMICETTA** ? Ouè, l'è deun la **CASSAPANCA**

(*basquinna, artsón*)

La situachón **POLITICA** l'é pa di meilloouze

(*poleteucca*)

# Eunterfèranse, eumpreun, calque : LÈSIQUE



Me féi pitoù **SENSO**... te féi pa **SCHIFO** ?

(*djerse, acro/écua*)

L'e-téi reustà **PROMOSSO** ?

(*costruchón eun patoué : L'a-téi passà l'an/la classe ?*)

L'è beun duya heutta **SALITA** !

(*poyà*)

**TANTI AUGURI !**

(*bièn de soué*)

Semblerie que l'eumpreun l'é pi probablo deun dou cas estréme :

## pe le mot que eun eumplèye pa sovèn...

Ex : *mancia* a la plase de *bounamàn*

*scommessa* a la plase de *fromanse*

...

## ... méi étó pe le mot bièn quemeun

Ex : *grazie* a la plase de *mersì*

...

Pa nesésramente totte le parolle que éziston eun italièn ou eun fransé dèyon avèi eun correspondàn prési eun patoué (é *viceversa*). Se la sirconlocuchón jèine pa tro, l'é pa lo ca d'introduire eun néolójisme.

Ex. de « consuocero » : l'é pa tan pouza que eun prèidje de « consuocero », l'ét eunna ezijanse novéla dua ou tchandjemèn dou sistème de relachón familiéra (eun coou eun prèidjà pitoù dou *pappa* é de la *mamma de l'épouu*).

# Eunterfèranse, eumpreun, calque : LÈSIQUE



Seutta tandanse jénérala a passéi dou patoué a l'italièn l'é pi  
forta deun sertèn conteste :

## LE NUMERÓ

Ex : Te baillo mon numeró de telefonne : **zero uno sei cinque...** (*zéro, eun, chouì, sinque*)

...

## LE MÈIS É LE DZOR DE LA SENAR, LE SÈIZÓN

Ex : No-ze véyèn **MERCOLEDÌ** (*demicro*)

Devrie tourné d'euntor la feun dou mèis de **GENNAIO** (*janvyi*)

Hit an n'en belle à eun lon **INVERNO** (*ivér*)

## LE POPÓN

Va savèi codéye le-z-adulte, can s'adrèichon i petchoou mèinà, l'an la tandanse pitoù marquée d'eumpléyéi sertèn mot italièn, probablo perqué penson d'isséi pi cller é d'èidjéi lo mèinà deun la comprenchón.

L'é bièn amuzàn (méi danjereu pe l'apprentisadzo dou patoué de la par dou mèinà !) de sentì le granméye ou le lante que, can prèidjon ou petoou, formulon de fraze eun patoué méi lèi beutton caque parole italienne dedeun :

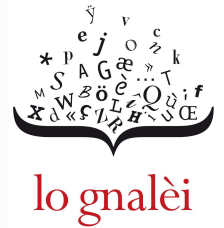
Oh, ma que **CARINA** que t'i avouì si coteillón !

(*dzenta, joulia*)

Veur de-z-**ANNI** t'a-seu ?

(*an*)

# Eunterfèranse, eumpreun, calque : LÈSIQUE



Di vèi **GRAZIE** !

(mersì)

Bailla eun **GRANDE BACIO** a **NONNO**.

(groou poteun/bidjón, padàn)

Gnan éñque que **ZIA** te baille **UNA CARAMELLA** !

(tanta, eun bon/eunna caraméla)

Ara no étsooudèn lo **LATTE** pe lo popón !

(laséi)

## LA PARENTÀ

Ex : L'ét alà medjéi avouè la **SUOCERA** (balamée)

Mon **BISNONNO** l'ie euncó de l'atro siéclle (ripappagràn)

Veur de **NIPOTI** t'a-seu ? (nevoou)

# Eunterfèranse, eumpreun, calque : LÉSIQUE



<b>Patois</b>	<b>Francese</b>	<b>Italiano</b>
La ballafeuille, bellafeuille, ...	La belle-fille, bru	La nuora
La ballamée, bellaméye, ... *	La belle-mère	La suocera
La ballaséoi, bellaseroou, ...	La belle-sœur	La cognata
Lo biófeus, bofis, ...	Le beau-fils/gendre	Il genero
Lo biófrée, bofréye, ...	Le beau-frère	Il cognato
Lo biópée, bopéye, ... *	Le beau-père	Il suocero
La comae	La commère	La comare
Lo compae	Le compère	Il compare
Lo feilloù	Le filleul	Il figlioccio
La feilloula	La filleule	La figlioccia
La fenna	L'épouse	La moglie
Lo frée	Le frère	Il fratello
La gnése, gnihe, ...	La nièce	La nipote
La lanta, tanta, ...	La tante	La zia
Lo lavón, lan, barba, oncle, ...	L'oncle	Lo zio
La mae, méye, mée,...	La mère	La madre
La mamma,...	Maman	Mamma
La mammagràn, maigrosa, madàn, magrò, gan, ...	La grand-mère	La nonna
La marén-a, marèina, néna, ...	La marraine	La madrina
La marihtra	La marâtre/belle-mère	La matrigna
Lo nevoou, néoi, ...	Le neveu	Il nipote (di zio/a)
La niéise, névouda,...	La nièce	La nipote (di zio/a)
Lo pae, péye, ...	Le père	Il padre
Lo pappà,...	Papa	Papà
Lo pappagràn, padàn, pagrò, pépé, gro, grandón, ...	Le grand-père	Il nonno
Lo parèn	Le parrain	Il padrino
Lo parihtro	Le parâtre/beau-père	Il patrigno
Lo quezeun	Le cousin	Il cugino
La quezeun-a	La cousine	La cugina
La réifeuille, réimèina	La petite-fille	La nipote (di nonno/a)
Lo réigarsón, réimèina	Le petit-fils	Il nipote (di nonno/a)
La réimammagràn	L'arrière-grand-mère	La bisnonna
Lo réipappagràn, ripappagràn	L'arrière-grand-père	Il bisnonno
Lo renéoi	Le fils du neveu	Il figlio del nipote
La séoi	La sœur	La sorella
Lo tchouèini	Le dernier-né	L'ultimogenito
La ballafeuille, bellafeuille, ...	La belle-fille, bru	La nuora

# Eunterféransé, eumpreun, calque : LÉSIQUE



Lo patoué, comme lo fransé, prévèi :

**nevoou** = neveu

**niéise** = nièce

**réigarsón** = petit-fils

**réifeuille** = petite-fille

(eun italièn deun tcheu seutte cas n'eun lo mot *NIPOTE*, tchandje maque l'articllo devàn : *IL/LA*)

Normalamente, canque a pocca de ten fat, pe s'adrechéi ou péye ou a la méye de la fenna/de l'ommo, se diave « pappà » é « mamma ».

Pe eundequéi lo péye ou la méye de la fenna/de l'ommo, eun prèidjèn avouì de dzé foura de la fameuille, eun eumpléyà « bopéye » é « bellaméye ».

## LE PLAN-ETTE<sup>1</sup>

Ex : De queun signe zodiacale l'e-téi ? L'é de la **BILANCIA** (*balance*)

...

Patoué	Fransé	Italièn
<b>Moutón</b>	<i>Bélier</i>	<i>Ariete</i>
<b>Bou</b>	<i>Taureau</i>	<i>Toro</i>
<b>Bessón</b>	<i>Gémeaux</i>	<i>Gemelli</i>
<b>Canser</b>	<i>Cancer</i>	<i>Cancro</i>
<b>Lión</b>	<i>Lion</i>	<i>Leone</i>
<b>Vierje</b>	<i>Vierge</i>	<i>Vergine</i>
<b>Balanse</b>	<i>Balance</i>	<i>Bilancia</i>
<b>Écropiόν</b>	<i>Scorpion</i>	<i>Scorpione</i>
<b>Sajitére</b>	<i>Sagittaire</i>	<i>Sagittario</i>
<b>Boque</b>	<i>Capricorne</i>	<i>Capricorno</i>
<b>Versó, Pèitchoi</b>	<i>Verseau</i>	<i>Acquario</i>
<b>Pèisón</b>	<i>Poissons</i>	<i>Pesci</i>

# Eunterfèranse, eumpreun, calque : LÈSIQUE



## PE SE SALUÉI

Ex : **BUONANOTTE** ! (*bânit*)

**AUREVOIR** ! (*canque*)

...

Deun si conteste, eun passèn d'eunna lenva a l'atra, pa todzor eun trooue de correspondàn prèsì : so depèn dou decopadzo de la dzornà que tsaque queulteur a l'a fat, eun relachón a la representachón fonchonella dou ten, dou mateun canque ou nat.

Baste penséi a la réalitéi d'eun coou : la nochón de « materà » l'èit an valeur bièn diferenta reuspé a la « materà » di dzor de vouéi, perqué eun comenchà a travailléi a catt'ouoe é eun finijé a l'ouoa de dedjerón<sup>2</sup>.

La djeméi dzornà de travaille (dèvan ou apréi nooua) l'èi lo non de « la dépeillà » :

Ex : Pè sèyé sé pro lle va belle totta la dépeillà

D'an depeillà to si travaille l'é fat

L'origjine de si mot l'é dua a la divijón dè la dzornà de travaille di béiche de bâ que, pe la pououza de nooua tornon ou boou é que de consecanse fa depeilléi dou coou pe dzor.

Eun coou, can eun s'acapà, avouè le personne que eun cougnisà bièn (méi de coou, belle se te le cognissave pa bièn : « Adón, promerada ? »), la tandanse l'ie salla d'eumpléyéi de formule de salutachón alternative, lléizue a la réalitéi concreta di-z-attivitèi féite deun la dzornà. Eun lèi féijé an demanda su sen que l'ie eun tren de féye ou beun, pi seumplamente, eun costatave a parole sen que eun vèijé.

Ex : Adón, su ?

Adón, dju ?

L'è-ti dza lo ten de catché ?

Adòn, l'è-ti dza sèque ? (*lo fen*)

Sen-nò i bouque ?

Adòn... n'a-ti ? (*le trifolle*)

# Eunterfèranse, eumpreun, calque : LÈSIQUE



Eun tren d'euntsapléi la fa ?

Adón, dza foua ? (*can eun acapà eunna persona vitto mateun*)

Promenada ? (*s'eumpléyave éto avouì de personne que eun cognissave pa, tan pe euncoradjéi la cognissanse...*)

lo

L'eumplouà dou VO a la plase dou TÉ l'ie eunna forma de reuspé eunver serténe catégorie profechonelle (lo medeseun, lo préye,...), méi éto deun lo rappor euntre personne d'adzo diferèn (mèinà/personna adulta, persona adulta/vioù) é deun la iérarchie familiéra (eun baillà dou VO pa maque i-z-oncle méi éto a la méye é ou péye). Euntre dzovéyo eun se baillave dou TÉ, belle se eun se cognissave pa.

## FORMULE DE POLITESSE

Ex : **GRAZIE !** (*mersi*)

**DI NIENTE !** (*po dé gnén*)

...

## LE QUEMÉYE VALDOTÉNE

Tsaque Valdotèn cougnì lo non de sa queméya é deun son vocabuléro y é éto an booua partia di non di-z-atre queméye valdoténe adatée a son patoué.

Si méimo discour l'é valido pe tcheu le-z-atre toponimo (ex : *Tereun, Ivryèya,...*).

Ex : **Courmayeur** : eun cormayolèn eun di **Cremeyeu**

A Tsarvensoù<sup>3</sup> : eun di **Corméyaou**

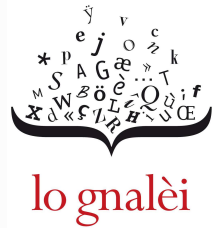
Eungn Euntroù<sup>4</sup> : eun di **Corméyo**

Eun Vagrezentse : eun di **Corméyoou**

...



# Eunterfèranse, eumpreun, calque : LÈSIQUE



Pou acapitéi étó que deun eunna méima queméya lo non se pronochèye eun magnéye diferenta :

Ex : **Chambave** Tsambava, Tsamboa  
**Jovençan** Dzouansàn, Dzouvensàn  
**Verrayes** Vevèé, Vèèi

Can l'adattachón locala l'é pa cognua (ou perqué la queméya l'é tro llouèn ou perqué n'a pa de relachón fonchonelle), eun utilize la prononchachón franséza.

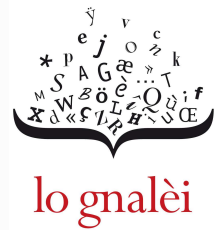
Si méimo discour l'é valido pe tcheu le-z-atre toponimo (ex : *Espagne*).

Ex :	Eungn Euntroù	<b>Emarèse</b>	cognù pa d'adattachón locala
	Eun Vagrezentse	<b>Donnas</b>	cognù pa d'adattachón locala
	A Verrayes	<b>La Salle</b>	cognù pa d'adattachón locala
	A Veullanoua <sup>5</sup>	<b>Hône</b>	cognù pa d'adattachón locala
	...		

Eun remarque la tandanse actuella a prononchéi lo non fransé di queméye a l'italienna :

Ex :	Bard ( <i>barD</i> )	<b>pe</b>	Bard ( <i>bar</i> )
	<b>D</b> onnas	<b>pe</b>	Donn <u>a</u> s
	<b>F</b> énis	<b>pe</b>	Fén <u>i</u> s
	Nus ( <i>nous</i> )	<b>pe</b>	Nus ( <i>nus</i> )
	Quart ( <i>couart</i> )	<b>pe</b>	Quart ( <i>car</i> )
	Verrayes ( <i>Verrayes</i> )	<b>pe</b>	Verrayes ( <i>Verrèyes</i> )
	<b>V</b> errès	<b>pe</b>	Verr <u>e</u> s
	... ..		

# Eunterfêranse, eumpreun, calque : LËSIQUE



## AOSTE

Eun remarque que, pe eundequéi « Aoste », serténe queméye eumpléyon lo mot « Veulla » é d'atre lo mot « Ouhta, Ota,... ».

No pouèn trouuéi si dérì cas deun le queméye ioou y é dza eun veladzo que l'a non « Veulla ». Deun d'atre queméye eun féi seutta deusteunchón avouè eun tchandjemèn devàn lo termo :

Ex. de Verrayes :	Allà <u>en</u> Veulla	=	aller à Aoste
	Allà <u>a</u> Veulla	=	aller à Grand-Ville (veladzo de la queméya de Verrayes)

## PROFECHÓN, ECOULLA, SPORT, TECNOLOJÌ, ...

Ex : Mon fréye l'at atedjà comme **GEOMETRA** méi féi lo **MECCANICO**  
(jométre, mécanisièn)

Si léi l'é mon professeur de **MATEMATICA**  
(matemateucca)

Alèn fé an **DISCESA** i-z-isquì ?  
(desenta)

Queunta écoulla te féi-seu ? Féyo le **SCUOLE MEDIE**  
(ecoulla mouayenna)

...

# Eunterféranse, eumpreun, calque : LÈSIQUE



Altalena	<b>Ganta</b>	<i>Balançoire</i>
Bambola	<b>Pouata</b>	<i>Poupée</i>
Cantina	<b>Crotta</b>	<i>Cave</i>
Capriola	<b>Quiuquiulumè, catefiolatte</b>	<i>Cabriole</i>
Catenina	<b>Tséiretta</b>	<i>Chaîne</i>
Compiti	<b>Devouer</b>	<i>Devoirs</i>
Compleanno	<b>Anniverséro</b>	<i>Anniversaire</i>
Cucina	<b>Mèizón</b>	<i>Cuisine</i>
Gabbia	<b>Dzarva</b>	<i>Cage</i>
Gioco	<b>Djouà</b>	<i>Jeu</i>
Gemelli	<b>Besón</b>	<i>Jumeaux</i>
Gonna	<b>Fada, jupa</b>	<i>Jupe</i>
Liscio * <b>ajetif</b>	<b>Chouezdzo</b>	<i>Lisse</i>
Luce	<b>Clée, lemiéye</b>	<i>Lumière</i>
Messo, vigile	<b>Valé, tsampéi, varda</b>	<i>Préposé</i>
Muso	<b>Moro</b>	<i>Museau</i>
Palla	<b>Poffia</b>	<i>Balle (petite)</i>
Panna montata	<b>Fiocca</b>	<i>Crème fouettée</i>
Parto	<b>Acoutsemèn</b>	<i>Accouchement</i>
Pasta	<b>Pate</b>	<i>Pâtes</i>
Pomodoro	<b>Tomata</b>	<i>Tomate</i>
Schiuma	<b>Bora</b>	<i>Écume</i>
Scossa	<b>Secousse, sopatón</b>	<i>Secousse</i>
Spesa	<b>Spèiza</b>	<i>Courses</i>
Strega	<b>Sorsée, chorchire</b>	<i>Sorcière</i>
Tarma	<b>Dzerse, dzése</b>	<i>Mite</i>
Tenda	<b>Ridó</b>	<i>Rideau</i>
Tovaglia	<b>Nappa</b>	<i>Nappe</i>
Tovagliolo	<b>Sarvietta</b>	<i>Serviette</i>

# Eunterfèranse, eumpreun, calque : LÈSIQUE



## ADVERBO, CONJONCHÓN, EUNTERJECHÓN, LOCUCHÓN<sup>6</sup>

Allora	<b>Adón</b>	<i>Adón no no véyèn demàn !</i>
Ad un tratto	<b>To d'eun crep, to p'eun momàn</b>	<i>To p'eun momàn l'è vin-ì teup</i>
Almeno	<b>Di mouente, ou mouente</b>	<i>L'è vé que l'è beur mi di mouente l'è soyo!</i>
Ancora	<b>Euncó</b>	<i>Neun pregno euncó !</i>
A quanto pare	<b>Muzo (Valtournenche)</b>	<i>Muzo i prèdze a Jozé</i>
Attimo	<b>Moumàn</b>	<i>Atèn eun moumàn !</i>
Avanti	<b>Devàn</b>	<i>Fa todzor aléi eun devàn</i>
Avanti !	<b>Antré !</b>	<i>L'e-téi permì ? Oué, antré !</i>
Basta	<b>Proi, prou</b>	<i>Hi cou n'a proi !</i>
Bene	<b>Amoddo</b>	<i>Va-téi ? Oué, tot amoddo !</i>
Caso mai	<b>Capitisse que, se jamì, sè par azar</b>	<i>Se jamì te lo véisse, salua-mè-lò</i>
Chissà	<b>Va savèi, sabà (Valoturnenche)</b>	<i>Va savèi can lo ten tchandjeré</i>
Chiunque	<b>Qui se voille, qui séoille</b>	<i>Te pou lo demandéi a qui se voille</i>
Cin Cin !	<b>Santé ! Porto !</b>	<i>Santé !</i>
Comunque	<b>Can mimo, toteun, én tou ca</b>	<i>Va bièn tototeun</i>
D'ora in poi	<b>Dèi ara</b>	<i>Dèi ara te telefonno devàn que passéi</i>
Dai !	<b>Ommo !</b>	<i>Ommo ! Boudza-tè !</i>
Dato che	<b>Vu que, puisque</b>	<i>Prèidja teu vu que t'ì tan savèn !</i>
Davvero, veramente	<b>Dabón, fran</b>	<i>L'a fran fota d'alé eun vacanse</i>
Difatti	<b>Po mancó</b>	<i>Po mancó, doe meneutte apré lo téléphone y a son-ó</i>
Dovunque	<b>Ioi séoille, dapertò</b>	<i>Lo trouo ioi séoille</i>
Dunque	<b>Donque</b>	<i>Donque, sen arreó a seutta conclujón...</i>
Eccetto	<b>Stique (Introd), foua</b>	<i>Son tcheu vin-ì stique Jean</i>
Ecco	<b>Voualà, Vouélà</b>	<i>Voualà mon amì !</i>
Fare finta	<b>Fé semblàn</b>	<i>Fé semblàn de ren</i>
Figurati !	<b>Majinna !</b>	<i>Adòn bièn mersì.... Majinna !</i>
Forse	<b>Épèi, lafèi, magara</b>	<i>Lafèi l'è miouè que na</i>
Fra poco	<b>De seu tcheucca</b>	<i>De seu tcheucca m'eunmaleucho...</i>
Grazie	<b>Mersì</b>	<i>Bièn mersì !</i>
Guai !	<b>Pren-tè varda !</b>	<i>Poui-dzò chourti ? Pren-té varda !</i>
Immediatamente	<b>To d'eun coou, sebeut, to de chuitte</b>	<i>S'è tappó pe tèra to de suite</i>
In piedi	<b>Dret</b>	<i>Reuste paméi dret !</i>

...

# Eunterfèranse, eumpreun, calque : LÈSIQUE

Infatti	<b>An effé, asseu</b>	<i>An effé l'é dza belle 11 ouue</i>
Insomma	<b>Toteun</b>	<i>Toteun tro commoddo rézon-à pai !</i>
Intanto	<b>Dimèn que, outémé</b>	<i>Allèn vitto fae lè commèchón outémé què lè magazén son ouver</i>
Invece	<b>A la plahe de, i contréo</b>	<i>Èidja-mé a la plase de reustéi léi a avéttchéi !</i>
Mai più	<b>Jamì pi</b>	<i>Jamì pi de bague pai !</i>
Mentre	<b>Tendèn que, in mimo ten que</b>	<i>Dz'i fa-ló tendèn que t'atégnoo</i>
Neanche	<b>Gnenca</b>	<i>Dz'i gnenca voya de lo vire</i>
Ormai	<b>Belle, si queu</b>	<i>Si queu y è tro tar pè tornà en déré</i>
Pazienza	<b>Tampì</b>	<i>Si pa arevè lo premiéi... tampì, saré pe lo prochèn coou !</i>
Peggio	<b>Pire, pié (Verrayes)</b>	<i>T'ache po de-lò sarie bièn pire</i>
Peggio per...	<b>Tampì pe...</b>	<i>É beun... tampì pe té !</i>
Pensa te !	<b>Cortèi !</b>	<i>T'i-seu bon a féye sen ? Cortèi (se si pa bon) !</i>
Per forza	<b>Contrequeur, pè for'e (St. Marcel)</b>	<i>D'é medzé sella vianda contrequeur, pè forse aèi mo</i>
Per piacere, per favore	<b>Soplé, pe plèizi</b>	<i>Te pou-heu me baillé an pluma, soplé ?</i>
Perfino	<b>Feunque</b>	<i>Veun feunque ta séoi !</i>
Però, ma	<b>Méi, i contréro, portàn, teteun</b>	<i>Lamerio vegnì méi si po cheur</i>
Prego	<b>De ren</b>	<i>Bièn mersì... De ren !</i>
Può darsi	<b>Pou sè fae, pou itre</b>	<i>Pou se fé que sache maladdo</i>
Purtroppo	<b>Debilavàn, malerezemàn</b>	<i>Débelavàn, sen po lè solet a pâti...</i>
Qualchevolta	<b>De tézentèn, couque coou</b>	<i>Sen acapitte maque de tézentèn</i>
Quasi	<b>Ballamèn, cahe, caze</b>	<i>Dz'i caze fenè !</i>
Quindi	<b>Paé</b>	<i>É paé y a pensó qué...</i>
Se no	<b>Piatro, diféèn, si no, difèamèn, que car (Valgrisenche)</b>	<i>Dze me souèto que te sie d'accor piatro neun tornen-pe prèdjé</i>
Sempre	<b>Todzor, toujoù (Arnad), to lo tén</b>	<i>L'é todzor pi méyo</i>
Senz'altro	<b>Seur, san manqué</b>	<i>Y è cheur què végnò a la tén féta</i>
Soltanto	<b>Maque, djeusto</b>	<i>Dz'i maque atsetà eun croué tchevrèi</i>
Tanto più	<b>Tan pleu</b>	<i>I fo vitto partì, tan pleu què lo té i meun-ase</i>
Tutt'al più	<b>Sè fran</b>	<i>Si fran, paso mè tè prenne</i>

# Eunterféranse, eumpreun, calque : LÉSIQUE



## 3.2. CALQUE

De coou eun trooue lo calque d'eun mot, d'atre coou eun trooue lo calque d'eunna espréchón euntchéira ou d'eun sufisse. Vouélà caque ézeumplo...

### - ESPRÉCHÓN

Ex : *Ba le man !*                      su lo calque de l'italièn                      *Giù le mani !*  
*L'a fa-lèi le corne.*                      su lo calque de l'italièn                      *Gli ha fatto le corna.*

formula conseillée	calque	traduchón
<b>A la plase de</b>	I poste de	<i>À la place de</i>
<b>A tsou, deunse qué, tso pocca</b>	Man Man	<i>Au fur et à mesure</i>
<b>Beutta-tè a dzereillòn</b>	Beutta-tè eun dzén-oi	<i>Mettiti in ginocchio</i>
<b>Lo tcheun y é areus</b>	Lo tcheun y é én chaleur	<i>Il cane è in calore</i>

# Eunterfèranse, eumpreun, calque : LÈSIQUE



## - MOT

<b>formula conseillée</b>	<b>calque</b>	<b>traduchón</b>
<b>Bordeus</b>	Imondisia	<i>Poubelle</i>
<b>Poudzeuill, loye</b>	Balcòn	<i>Balcon</i>
<b>Botón</b>	Botcholo	<i>Bouton</i>
<b>Cllotse</b>	Campan-a	<i>Cloche (du clocher)</i>
<b>Codéye ?</b>	Perqué ?	<i>Pourquoi ?</i>
<b>Dabòn</b>	Davér	<i>Vraiment</i>
<b>Dedjerón</b>	Colachón	<i>Petit-déjeuner</i>
<b>Detor, tor</b>	Curva	<i>Virage</i>
<b>Djestra</b>	Squerse	<i>Plaisanterie</i>
<b>Doblón</b>	Boteillón	<i>Grosse bouteille (2 litres)</i>
<b>Dret</b>	Eun pià	<i>Debout</i>
<b>Étó, oussi, bénèi</b>	Anque	<i>Aussi</i>
<b>Fota</b>	Sbaill	<i>Faute</i>
<b>Grep, crotset</b>	Gantcho	<i>Crochet</i>
<b>L'an que veun</b>	Eungn atr'an	<i>L'année prochaine</i>
<b>Moumaet</b>	Attimeun	<i>Petit moment</i>
<b>Non de mèizón</b>	Cognón	<i>Nom</i>
<b>Selón mé</b>	Secón mé	<i>À mon avis</i>
<b>Solàn</b>	Pavimèn	<i>Sol</i>
<b>Soplé, pe plèizi</b>	Pe soplé	<i>S'il vous plait</i>
<b>Souye</b>	Past	<i>Repas</i>
<b>Teumbro</b>	Francoboul	<i>Timbre</i>
<b>Tor</b>	Djir	<i>Tour</i>
<b>Tseval</b>	Caval	<i>Cheval</i>
<b>Vesta, vestimenta</b>	Djacca	<i>Veste</i>

# Eunterfèranse, eumpreun, calque : LÈSIQUE

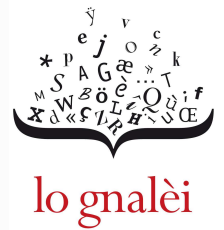


## - VERBO

<b>formula conseillée</b>	<b>calque</b>	<b>traduchón</b>
<b>Achouegnì, adounà (se)</b>	Recordéi (se)	<i>Souvenir (se)</i>
<b>Acoutchì, atseté</b>	Partorì	<i>Accoucher</i>
<b>Amuzé (se)</b>	Divertì (se)	<i>Amuser (se)</i>
<b>Apentà, paré (se)</b>	Apodjé (se)	<i>Appuyer (se)</i>
<b>Atrée, apprivoèijéi</b>	Addomesticà	<i>Apprivoiser</i>
<b>Avèi chouèn</b>	Trattà bièn	<i>Avoir soin</i>
<b>Cratsé, queuppéi</b>	Sputéi	<i>Cracher</i>
<b>Démégnadzé</b>	Traslocà	<i>Déménager</i>
<b>Effatchéi</b>	Cantcheléi, scantchéi	<i>Effacer</i>
<b>Engreppà, acrotsé</b>	Agantchéi	<i>Accrocher</i>
<b>Ézentéi</b>	Évità	<i>Eviter</i>
<b>Grampeilléi, grémpà</b>	Arrampicà	<i>Escalader</i>
<b>Itre tracachà, itre en pen- chée</b>	Itre preocupà	<i>S'inquiéter</i>
<b>Loyé, don-à én locachòn</b>	Affittà	<i>Louer</i>
<b>Multiplié</b>	Multipliqué	<i>Multiplier</i>
<b>Plasé la machinna, foriéi</b>	Parquèdjé	<i>Garer</i>
<b>Pormon-à</b>	Alé a spas	<i>Se promener</i>
<b>Rezervé</b>	Prénoté	<i>Réserver</i>
<b>Rèvuttà</b>	Rovistà	<i>Fouiller</i>
<b>Traméi</b>	Spostéi	<i>Déplacer</i>
<b>Sopendre</b>	Sollèvà	<i>Soulever</i>
<b>Viondà, vià</b>	Djirà	<i>Tourner</i>



# Eunterféransé, eumpreun, calque : LÉSIQUE



## - SUFISSE EUN PATOUÉ SU DE CALQUE ITALIÈN

Y é de calque que se eunséron amoddo deun lo sistéma dou patoué é d'atre que, ou contréro, se eunséron mouèn fasilamente.

Ex : **Telefon-eun**

**Boteillón** : si termo, can iàn eumpléyà deun lo sans de « grouusa botèille », l'é eun cas de calque euncorrecte de l'italièn.

Eun italièn lo sufisse –ONE l'é omentatif, eun patoué lo sufisse –ON l'é diminutif.

Ex :	cagne	<b>cagnón</b>
	moutse	<b>moutseillón</b>
	péila	<b>péillón</b>
	son-aïlle	<b>son-aillón</b>

# Eunterféranse, eumpreun, calque : LÉSIQUE



## 3.3. APLATISEMÈN

Eun remarque deun sertèn cas eun aplatisemèn di diferése euntréi dou mot que eun réalitéi son pa dou sinonimo : vouélà caque ézeumplo...

### A NIVÓ GRAMMATICAL

- 7 Avouì** (*avec, compl. de compagni*) Ex : *Dz'ou medjéi avouì llu*  
**Ató** (*avec, compl. de moyèn*) Ex : *Dz'i coppà lo boouque ató lo piolet*
- 8 Comme** (*comme, comparatif*) Ex : *T'i dzovéyo comme l'aille*  
**Commèn** (*comment*) Ex : *Commèn ? Commèn te semble ?*
- 9 Euncó** (*encore*) Ex : *L'é euncó énque !*  
**Étó, oussi, bénèi** (*aussi*) Ex : *M'a de-ló llu étó*

### A NIVÓ DE SANS

- 10 Avèi non/Étre a non** (*s'appeler*) Ex : *Queun non t'a-seu ? Dz'i a non Louis*  
**Queriéi** (*appeler, crier*) Ex : *Can le corbéi queurion lo mateun, signo de bon ten*
- Méicho** (*le bâtiment*) Ex : *Reuste deun eun méicho to solet*  
**Mèizón** (*où l'on cuisine et où l'on travaille le lait*) Ex : *La tsemeun-ó de mèizón*
- Nouvo/nouva** (*neuf*) Ex : *Dz'i atsetà de botte nouve*  
**Novéi/novela** (*nouvel*) Ex : *Le novéle jenerachón*  
Ex : *T'a-seu atsetà eunna novéla machinna ? Oué, ma l'é pa nouve*

# Eunterfèranse, eumpreun, calque : LÈSIQUE



<sup>11</sup> **Ros** (*roux*)                      Ex : *Si mèinà l'a le pèi ros*  
**Rodzo** (*rouge*)                    Ex : *Eunna tsemize rodze*

## 3.4. AFÉIBLISEMÈN

### - AFÉIBLISEMÈN DE SERTÈN SON

-> Lo son **ll**                              Ex : ***clo***                              pe      ***cllo***  
-> Lo son **hll**<sup>12</sup>                            Ex : ***cllenda***                        pe      ***hllenda***  
-> Lo son **èi**                                Ex : ***dret*** (droit)                    pe      ***drèit*** (droite)

### -> **LO K PARAZITE**<sup>13</sup>

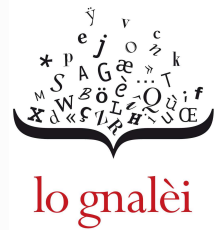
Lo K parazite l'é eunna consonna que s'adjeunte a sertèn mot que fenisson pe vouayella (y é pa eunna réilla présiza que spleuque si fénomène) ; eun pou lo trouéi étó a l'eunterieur dou mot. Semble que lo K parazite sie todzor l'evoluchón fonétique d'eunna diftongue.

L'é prézan deun diferente partie de la Val d'Ousta, méi seurtoù a gotse de Djouéye (a l'eunvéise) : l'é euncó bièn prézèn deun le queméye de Fénis, Sen-Marséi<sup>14</sup> é Hône.

L'é issà attestà étó deun le queméye de Réima-Sen-Dzordzo, Arvéi, Valsavarentse<sup>15</sup> (ioou éziste paméi), a Sen-Cretoublo é i-z-Amaveulle (ioou deun caque cas redouì eun lo retrooue euncora), a Tsandeprà é deun caque queméye de l'adret comme Câr<sup>16</sup>.

Ex :    Guiahéc                              (*glacier*)  
         Htseléc                                (*escalier*)  
         Mouéc de fouméc                (*tas de fumier*)  
         Viouéc                                (*vieux*)  
         Solèéc                                (*soleil*)  
         ...

# Eunterfèranse, eumpreun, calque : LÈSIQUE



N'eun étó de cas de G parazite:

Ex : **I**gla (île)  
Tsou**g**die (chaudière)  
P**ig**na (poule)  
...

Si phénomène leungueusteucco l'é eun tren de s'affèibli deun le novèle jenerachón, probablo dézó l'eunfluanse di patoué di queméye protso.

-> **LO COUP DE GLOTTE**<sup>17</sup>

Ex : Dè 'ou'eu'e 'ètse pendjè i 'olàn dè la 'ola  
(*Des saucisses séchées suspendues au plafond de la salle*)  
'én 'ou pè' én 'ac dè 'o  
(*Cinq sous pour cinq sacs de sel*)

Lo coup de glotte (eunna articulachón que se produì deun la glotte) l'é l'evoluchón d'eun S étimolojique (cf. lo lateun populéro \* SALSICIA, de SALSUS, salé) mèi étó d'eun C chouù d'eun I ou d'eun E. Eun trooue si phénomène deun le patoué de Fénis é de Sen-Marséi<sup>18</sup>.

Ex : 'olèi (soleil)  
Lla'e (glace)  
Pouc'a (poussière)  
...

Lo coup de glotte l'é eun tren de disparétre deun l'eumplouà couràn de la lenva de la par di novèle jenerachón, probablo dézó l'eunfluanse di patoué di queméye protso.

# Eunterfèranse, eumpreun, calque : LÈSIQUE



## - AFÉIBLISEMÈN DE L'OPPOZECHÓN OMMO-BÉICHE

Eun remarque la tandanse a confondre le termo adrèichà i personne avouè salle adrèichà i béiche.

Deun caque patoué eun pou can méimo eumpléyéi de parolle lléizue i béiche pe le dzé méi eun pou pa féye lo contréro.

Ex : Dze poui déye

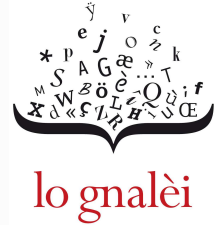
***Dze crapo de sèi !***

Méi dze poui pa déye

***La dzeleunna meudje lo gran.***

Ommo	Béiche
Acoutchéi	Beuttéi ba
Medjéi	Pequéi
Mouére	Crapéi
Queur	Cour
Ren	Rognón
Ventro	Panse
Vezadzo	Mouro

# Eunterfèranse, eumpreun, calque : LÈSIQUE



## 3.5. TCHANDJEMÈN DE SANS

### MONTAGNE

Deun la tradachón leungueusteucca, lo termo « montagne » correspón ou fransé *alpage* :

aléi eun montagne	<i>aller faire le valet dans un alpage</i>
eunna dzenta montagne	<i>un bon alpage</i>

Vouéi lo dzor, avouè la jeneralizachón dou sans de « montagne », si termo ten pitoù a eundequéi le poueunte é le bèque : pe eundequéi *l'alpage* eun retrooue étó lo néolojisme « alpadzo ».

### FONTARA, FONTAN-A, FONTANA

Deun la tradachón leungueusteucca, si termo l'a lo sans de *source*.

Ex : *Tsevé eunna fontara*.

Lo fransé l'a vardà si sans (*Larousse*) é l'italièn (*Devoto-Oli*) l'a cognu-ló méi l'é considèrà arcaïcco. Ou dzor de vouéi, tan eun fransé qu'eun italièn, lo sans pi couràn l'é si léi de *bassin* où *l'on puise l'eau*.

Deun no campagne, la jeneralizachón de si basseun (devàn eun boouque, apréi eun péra, eun métal, eun simàn, eun plasteucca é, finalmente, eun *baignoire*...) deì isséi an бага relativamèn résanta (ou comensemèn dou XIX<sup>o</sup> siécllo sisse eun péra).

Eun patoué n'eun tréi termo pe lo nomméi :

1. lo **ru** Ex : *abèiré le vatse i ru*
2. lo **batsé** Ex : *alé prende d'éve i batsé*
3. lo **boueille** Ex : *eun boueille de boouque*

# Eunterféransé, eumpreun, calque : LÉSIQUE



Can no vioù l'an du trouèi eun néolojisme, se son eunspirà a sen que lèi sembla de pi é que cognijàn dza. Méi pa totte lé communitéi l'ant ayoou le méime eunspirachón...

- la soluchón « ru » s'eunspire ou ru, ioou s'alaa féi bouiya ou aberéi le vatse ;
- « batsé » s'eunspire de la forma dou conténiteur, « bac » eun fransé ;
- « boueuille » s'eunspire ou résipiàn ioou peucon gadeun é dzeleunne.

Eun remarque que, pe eundequéi lo boueuille (ru, batsé,...), lèi sie la tandanse a eumpléyéi « fontara », probablo dézò l'eunfluansé de l'italièn « fontana ».

Bièn de mot novéi son deut eun italièn perqué eun patoué eun troue pa de corespondàn prési (la questchón di néolojisme).

Y é can méimo de cas ioou eun pourie recupéréi de termo eun patoué eun tren de disparétre que, méimo se son pa lo corespondàn ézacte dou mot italièn, comme sans lèi son bièn propto.

Ex :	<b><i>Cridda</i></b>	<u>pe</u>	<i>Gesso</i>
	<b><i>Péillo</i></b>	<u>pe</u>	<i>Tinello</i>
	<b><i>Seréi</i></b>	<u>pe</u>	<i>Ricotta</i>
	<b><i>Trapèi</i></b>	<u>pe</u>	<i>Sottotetto</i>
	<b><i>Verbequeun</i></b>	<u>pe</u>	<i>Trapano</i> <sup>19</sup>

# Eunterfèranse, eumpreun, calque : LÈSIQUE



**1** *Patois à petits pas, Méthode pour l'enseignement du francoprovençal, Aoste, Imprimerie valdôtaine, 1999, p. 211.*

**2** *S. FAVRE, Le temps dans la lexicographie patoise, Nouvelles du Centre d'Etudes Francoprovençales René Willien n. 39, Aoste, Imprimerie valdôtaine, 1999, p.44.*

**3** *Charvensod.*

**4** *Introd.*

**5** *Villeneuve.*

**6** *V. éto Patois à petits pas, Méthode pour l'enseignement du francoprovençal, Aoste, Imprimerie valdôtaine, 1999, p. 260-261.*

**7** *L'aplatisemèn de sans euntrèi AVOUÌ É ATÓ l'é du a eunna confujón a l'eunterieur dou patoué pitoù que a l'eunfluanse di lènve de cultura. L'é vrèi éto que lo modélo italièn, que eun si cas prévèi eunna soluchón soletta pe rendre dave prepozechón, pou avèi èidjà seutta « netralizachón » de l'oppozechón euntrèi le dou mot.*

**8** *Oppozechón que eun trooue eun Ata Valéi ; eun Basa Valéi eun trooue maque la forma COMMÈN.*

**9** *Oppozechón que eun trooue eun Ata Valéi.*

**10** *« Queurio » évoque l'italièn « chiamo », méi « criéi », eun patoué, signifie « préidjéi for, eurléi ».*

**11** *Atenchón : seutta considérachón l'é pa validda pe caque patoué de la Basa Valéi (v. Arnad, Issogne,...) que, pe eundequéi la couleur ROUGE, eumplèyon lo termo ROS.*

**12** *Si son caratérize sertèn patoué de l'Ata Valéi (Mordzéi, Réima-Sen-Dzordzo, Veullanoua, ...).*

**13** *Hône, Enquête toponymique en Vallée d'Aoste, Stabilimento Tipografico ITLA, Aoste, 1997, p.31.*

**14** *Saint-Marcel.*

**15** *Rhêmes-Saint-Georges, Arvier, Valsavarenche.*

**16** *Saint-Christophe, Aymavilles, Champdepraz, Quart.*

**17** *Fénis, Une communauté au fil de l'histoire, Musumeci Editeur, Quart, 2000, p. 430-431.*

**18** *Saint-Marcel.*



# Eunterfèranse, eumpreun, calque : LÈSIQUE



## Groupe de travaille :

Bétemps Alexis

Buillet Yvette

Philippot Lidia

Rolando Andrea